נכתב על ידי: ד"ר נעה ליבמן

מנחה: פרופ' רחל ויסברוד

שם העבודה:

**קוגנייטס בכתוביות של תכניות קומדיה בטלוויזיה ככלי עזר לרכישת שפה זרה**

**שנת סיום: תשע"ט-2019**

תקציר העבודה

מחקר זה עוסק בתחום התרגום למדיה בהצטלבו עם תחום הוראת השפות ורכישתן, ובאופן מיוחד התחום של הוראה ורכישה של אנגלית כשפה זרה. המחקר מתחקה אחר חלק מתהליכי הרכישה האקראית של שפה זרה, המתרחשת מחוץ למסגרת הלימוד הממוסדת, בשעות הפנאי של לומדי השפה ומתוך פעילויות וחומרים שהם בוחרים לעצמם מרצונם ואף להנאתם. רכישה אקראית של שפות זרות קשורה כיום במידה רבה לחשיפה למדיה בשפות אלו ובחשיפה לתרגום למדיה.

מטרת המחקר לבחון אם אופן התרגום בכתוביות לחומר אודיו-ויזואלי עשוי להיות רלבנטי ומשפיע עבור הלמידה האקראית של אנגלית כשפה זרה אצל לומדי אנגלית בשלב הביניים. ההתמקדות היא בתופעה של קוגנייטס, מונח שנדון בהרחבה במסגרת העבודה, ומציין בעיקרו לצורך מחקר זה דמיון בין פריטים לקסיקליים בשפות שונות ברמת הצליל וברמת הדנוטציה, בלא קשר למקורו ולאופן היווצרותו של דמיון זה. דוגמאות לתופעת הקוגנייטס הן צמדי הפריטים הבאים באנגלית ובעברית: album-אלבום, astronaut-אסטרונאוט, carnival-קרנבל, pathetic-פתטי, cyber-סייבר, shopping-שופינג, new media-ניו מדיה. תופעה זו היא מקרה פרטי של תופעת שוויון-הערך בתרגום כשהיא משולבת בהתאמה צורנית. שוויון-ערך הוא מושג יסודי ומרכזי בחקר התרגום, והוא נוגע במהות ההגדרה של תרגום כקשר מיוחד בין טקסטים. ההתאמה הצורנית בין טקסט מקור לטקסט יעד שנדונה בידי חוקרי התרגום יכולה ללבוש פנים שונות כגון שמירה על מספר מלים שווה, על מספר מורפמות שווה, סדר מלים ומבנים תחביריים דומים, סימני פיסוק דומים ומלים בעלות צלילים דומים. במחקר זה ההתמקדות היא בהתאמה הצורנית-צלילית בין המלים בשפת המקור לאלו שבשפת היעד. מכיוון שהשפות אנגלית ועברית אינן חולקות אורתוגרפיה דומה ומכיוון שהמחקר עוסק בהשוואת מקור נשמע (פסקול) לטקסט יעד כתוב (כתוביות תרגום), המונח "התאמה צורנית-צלילית" מכוון לדמיון בין צלילי המילה בשפת המקור כפי שהם נשמעים בפסקול לצלילי המילה בשפת היעד הנקראת בידי צרכן הכתוביות.

שני ממצאים מבוססים ממחקרים קודמים עומדים ביסוד מחקר זה: הראשון – צריכת חומר אודיו-ויזואלי בשפה זרה, במיוחד כשהוא מלווה בכתוביות תרגום לשפת האם, תורמת לרכישת השפה הזרה אצל הצרכנים; השני – קוגנייטס וזיהוי הדמיון בין פריטים לקסיקליים בשפת האם ובשפה הזרה הם בסיס חשוב לרכישת השפה הזרה, במיוחד בשלבי המתחילים והביניים. על בסיס מידע קיים זה, המחקר הנוכחי בודק אם אופן התרגום של הקוגנייטס בחומר אודיו-ויזואלי יכול להשפיע על מידת הזיהוי שלהם בידי הצרכנים.

החומר האודיו-ויזואלי במחקר זה הוא פרקים של סדרות קומדיית מצבים דוברות אנגלית ששודרו בערוצי הטלוויזיה בישראל. חלק מן הסדרות הן סדרות שנוצרו במיוחד עבור בני נוער, וחלקן סדרות למבוגרים או לכל המשפחה. סוגה זו של חומר אודיו-ויזואלי נבחרה לאור ממצאי מחקרים קודמים, שלפיהם זוהי הסוגה המועדפת לצפייה באנגלית אצל אוכלוסיית המחקר – תלמידי חטיבות ביניים דוברי עברית.

למחקר שני חלקים: חלק של השוואת מקור ותרגום וחלק של ניסוי. השוואת המקור והתרגום נעשתה במדגם רחב של פרקים מסדרות קומדיות מצבים. מטרת חלק זה של המחקר לתאר את אופן התרגום בפועל של קוגנייטס בחומר אודיו-ויזואלי זה. המחקר בודק מהם הקוגנייטס הנפוצים שנמצאו במדגם ומשווה כמותית את אופני התרגום השונים שלהם: תרגום-קוגנייט – כלומר תרגום באמצעות פריט לקסיקלי בעברית הדומה צורנית-צלילית לפריט בפסקול האנגלי, או תרגום-שאינו-קוגנייט – כלומר תרגום באמצעות פריט לקסיקלי בעברית שאינו דומה צורנית-צלילית לפריט בטקסט המקור. כך בדוגמה של המילה pathetic ניתן לתרגם בתרגום-קוגנייט "פתטי" או בתרגום-שאינו-קוגנייט, למשל "עלוב".

הניסוי בחלקו האחר של המחקר נעשה על מדגם של 12 כיתות אנגלית הקבצה א' משלוש חטיבות ביניים בבתי ספר ממלכתיים. הנבדקים חולקו לשלוש קבוצות: קבוצה אחת צפתה בפרק מסדרת קומדיית מצבים לנוער באנגלית עם כתוביות תרגום לעברית שבהן דגש על תרגומי-קוגנייט עבור פריטי הקוגנייטס שבפסקול המקור; קבוצה שנייה צפתה באותו פרק עם כתובית תרגום לעברית שבהן דגש על תרגומים-שאינם-קוגנייט עבור פריטי הקוגנייטס שבפסקול המקור; קבוצה שלישית צפתה בפרק ללא תרגום כלל. כל הנבדקים הונחו לרשום את הקוגנייטס שזיהו בעת הצפייה בפרק, ונערכה השוואה כמותית וסטטיסטית בין הרשימות שייצרו הנבדקים במצבים השונים. בנוסף נערך ניתוח עומק לגבי חלק מן הפריטים המזוהים ביותר.

תוצאות המחקר מלמדות כי תרגום-קוגנייט בכתוביות מסייע באופן מובהק לתלמידי חטיבת הביניים, שהם לומדי אנגלית בשלב הביניים, לזהות את הקוגנייטס בחומר האודיו-ויזואלי שהם צורכים. עוד מלמדות התוצאות כי בכתוביות התרגום של סדרות קומדיית מצבים באנגלית המשודרות בערוצי הטלוויזיה יש העדפה כמותית לתרגום-שאינו-קוגנייט עבור פריטי הקוגנייטס בפסקול המקור. הממצאים מלמדים, אפוא, שאופן התרגום הנפוץ בפועל של קוגנייטס בכתוביות תרגום לסדרות קומדיית מצבים אינו האופן המועיל ביותר לזיהוי הדמיון בין עברית ואנגלית, ולכן גם אינו האופן המועיל ביותר לקידום רכישת שפה זרה עבור צרכני הסדרות שהם לומדי אנגלית בשלב הביניים. לממצאים אלו עשויות להיות השלכות מעשיות ואופרטיביות עבור יצרני תרגום למדיה, עבור העוסקים בהוראת שפה זרה, ועבור צרכני התרגום למדיה.